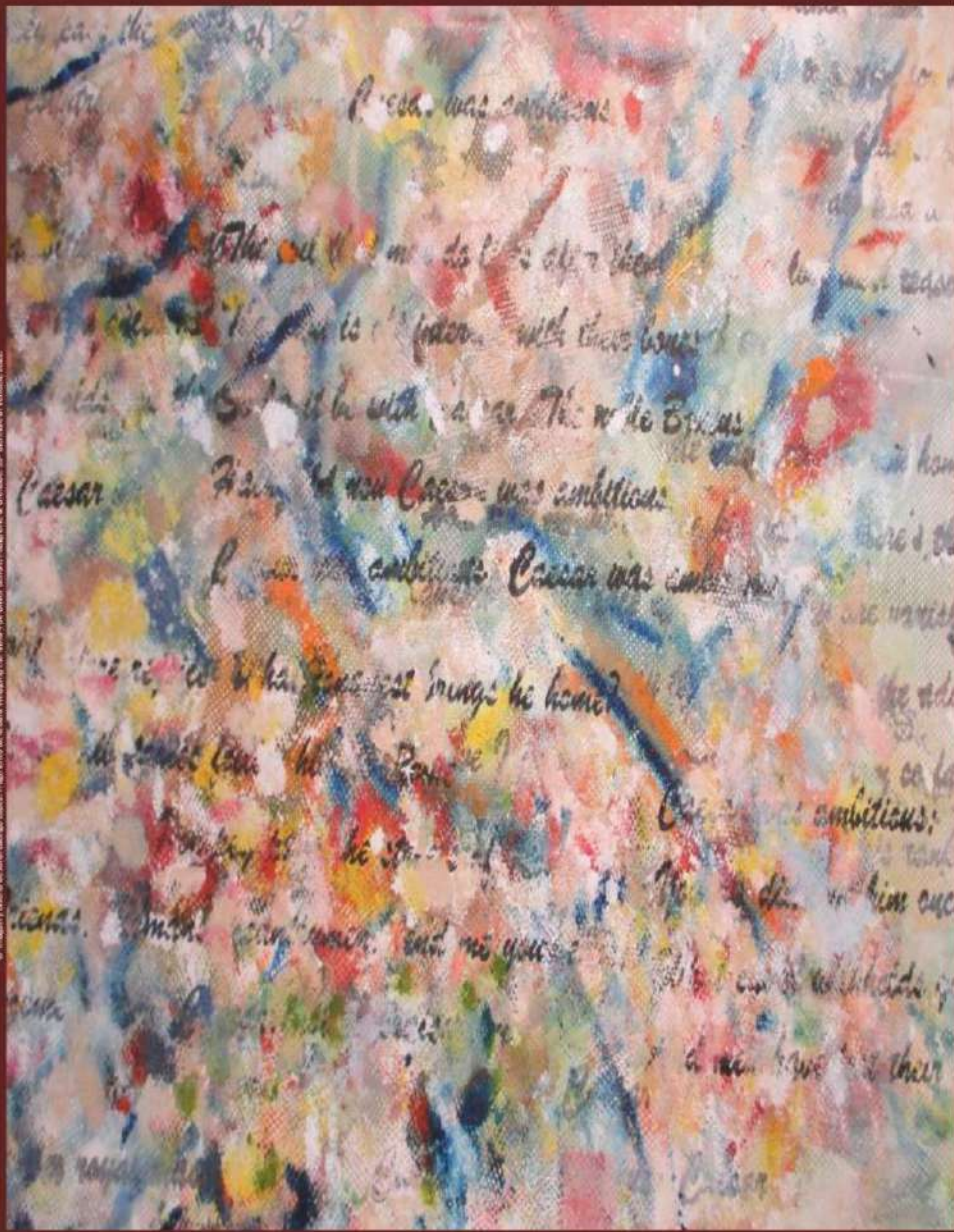


© Imagen y diseño de Juan Luengo Jaure. Fragmento de la obra Whapping the Wind For Oskar Borch. Pintado con el Gouache. 197. Ilustrado en Venecia, 2022.



Lunes 28 de noviembre de 2022

TRANSFERTS

Los vínculos discursivos de la lengua francesa en la cultura hispánica

Prof.^a Dra. Hélène Frison

XI Taller de traducción y análisis desde una perspectiva multidisciplinar

Traduire le rire / Traduire pour rire ?



UNIVERSIDAD
PABLO DE OLAVIDE
SEVILLA

Facultad de Humanidades
Departamento de Filología y Traducción
Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla

Las variantes que ofrece la traducción de la lengua francesa al español, lengua materna de la mayoría de nuestro alumnado, son muy diversas, dado que ésta no debe limitarse únicamente a la actividad traslativa en sí, sino que, además, ha de tenerse presente los aspectos históricos y culturales de la más diversa índole.

Con el ciclo de actividades de TRANSFERTS buscamos profundizar en aquellos vínculos discursivos establecidos entre la lengua francesa y la cultura hispánica, invitando, para ello, a docentes oriundos/as de países francófonos o francesistas que hayan tenido una trayectoria académica en éstos con el objeto de esclarecer aquellos dilemas que puedan surgir en torno a los dilemas tratados.

Inscripción al evento

Para inscribirse y tener derecho al certificado de asistencia con el correspondiente reconocimiento de horas de formación, realizar la gestión a través del siguiente enlace:

<https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSchmf7FEP07kx3qlgcqtdenjAM1AFCiuXnE1hTM0lfftB9FYg/viewform>

Secretaría Técnica del Seminario: Prof.ª D.ª Sara Estévez Aubry
(sestaub@upo.es)

LUNES 28 DE NOVIEMBRE DE 2022

Edificio 13 Aula 11

Hora de inicio: 16.45 h

Prof.ª D.ª Hélène Frison

Université Sorbonne Paris Nord

Título: *Traduire le rire / Traduire pour rire ?*

Cette conférence a pour but de présenter l'expérience menée au sein de l'atelier de traduction théâtrale du CREC (Centre de Recherche sur l'Espagne contemporaine - Université Sorbonne Nouvelle) autour du défi que constitue la traduction de l'humour. Partant du sainete de Carlos Arniches, nous évoquerons comment cette pratique - l'humour - qui repose sur un patrimoine partagé et sur un principe de connivence, peut (ou non) être rendue dans une traduction, qui suppose un éloignement linguistique et culturel avec le texte source.

Dirección y organización del Seminario

Prof. Dr. Jordi Luengo López (Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla)

Comisión de apoyo a la organización

Prof.ª D.ª Sara Estévez Aubry (Secretaría Técnica) (Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla)

Prof.ª D.ª Marina Caballero García del Moral (Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla)